

# MEDIATION – PART ONE – ANSWER KEY

**Candidate Number:**

PLACE BAR CODE HERE

## Translation – A letter

### INSTRUCTIONS FOR THE EXAMINERS

#### Content

- Candidates receive one mark for each one of the following pieces of meaning that is clear in context.
- The information can be present in any order.
- Do not mark for linguistic accuracy. Mark only for presence of information.
- The words here in this table are only a guide to target meanings – NB these exact words are not required
- Language: 5 points

	Information	
	I am writing	
<b>1</b>	<b>regarding the marathon</b>	<b>1</b>
	organized last month	
	according to the information	
	provided by your website	
<b>2</b>	<b>anyone registering before August 31</b>	<b>1</b>
	<b>IF DATE IS NOT PRESENT MARK IS NOT GIVEN - CONTEXT IS NOT CLEAR</b>	
<b>3</b>	<b>received a 50 percent discount</b>	<b>1</b>
<b>4</b>	<b>on the registration fee</b>	<b>1</b>
<b>5</b>	<b>Despite (ha megfordítja)/Although</b>	<b>1</b>
	I sent my on-line application form	
	my credit-card number	
	on the 10 August	
<b>6</b>	<b>the whole amount/sum/registration fee</b>	<b>1</b>
<b>7</b>	<b>of 75\$ was deducted/withdrawn</b>	<b>1</b>
<b>8</b>	<b>from my bank-account</b>	<b>1</b>
<b>9</b>	<b>I participated in the run</b>	<b>1</b>
<b>10</b>	<b>(and hoped) that the difference</b>	<b>1</b>
<b>11</b>	<b>would be returned</b>	<b>1</b>
<b>12</b>	<b>at the event</b>	<b>1</b>
	your colleagues	
	could not help me	
	I would like to ask for your help	
<b>13</b>	<b>in clarifying this matter</b>	<b>1</b>
<b>14</b>	<b>please find enclosed</b>	<b>1</b>
	A copy of the on-line registration form	
	relevant information /data/details	
	<b>Total</b>	<b>14</b>

**SAMPLE ANSWER:**

*Dear Sir / Madam*

*I am writing to you regarding the marathon organized last month. According to the information provided by your website, anyone registering before 31st August received a 50 percent discount on the registration fee. Although I sent my on-line application form and my credit card number on the 10th August, the complete registration fee of 75\$ was deducted from my bank account. I participated in the run and hoped that the difference would be returned at the event, but your colleagues could not help me.*

*I would like to ask for your help in clarifying this matter. Please find enclosed a copy of the on-line registration form with the relevant information.*

*Yours faithfully,*

*Kovács Gábor*

### Language marking criteria of mediating from Hungarian to English

Mark	Criteria
<b>5</b>	<p><b>Range</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Ideas linked across sentences and paragraphs (cohesive devices/adverbials to express reasons, opinions, feelings etc.) in a way that the text reads as a whole.</li> <li>Uses polite forms where necessary and can differentiate reasonably between different levels of formality (eg very polite for a difficult request).</li> </ul> <p><b>Accuracy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Some minor errors (slips) that rarely obscure meaning.</li> </ul> <p><b>Source Language interference</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Some minor examples of source language interference (choice of word /phrase, word order) may be evident but they do not obscure meaning.</li> </ul>
<b>4</b>	some elements of 5 & 3
<b>3</b>	<p><b>Range</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Adequate to complete the task.</li> <li>Ideas linked across sentences and paragraphs although not always with the most appropriate choice of language.</li> <li>Polite forms used where necessary.</li> </ul> <p><b>Accuracy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Some errors may be present; they may sometimes obscure meaning but not usually significantly.</li> <li>Errors are not so common as to have a negative affect on the target reader.</li> </ul> <p><b>Source Language Interference</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Some examples of source language interference (choice of word /phrase, word order). They may obscure meaning but not usually significantly.</li> </ul>
<b>2</b>	some elements of 3 & 1
<b>1</b>	<p><b>Range</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Cohesive devices to link ideas not used at all.</li> <li>Inappropriate register.</li> </ul> <p><b>Accuracy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Basic errors (verb tense, auxiliary be, concord) that obscure the message and have a negative effect on the target reader.</li> </ul> <p><b>Source Language Interference</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Source language interference (choice of word /phrase, word order) significantly obscures meaning and has a negative effect on the target reader.</li> </ul>